

UN VOCABULAIRE SINO-MONGOL DES YUAN
LE *Tche-yuan yi-yu*

DÉCHIFFRÉ
PAR

LOUIS LIGETI

ÉDITÉ
PAR

G. KARA

Ce qui suit ici est le déchiffrement du vocabulaire sino-mongol qui fut, selon son titre *Tche-yuan yi-yu*, compilé pendant le règne (1264—1294) de l'empereur Qubilaï des Yuan. Il est connu en plusieurs versions plus ou moins tardives qui contiennent de nombreuses erreurs de copiste dans la transcription chinoise des mots mongols et dans les caractères des définitions chinoises. Le présent déchiffrement fut exécuté par le Professeur Louis Ligeti (1902—1987) comme partie d'un livre ou d'une série d'études à rédiger sur les vocabulaires sino-mongols, le *Tche-yuan yi-yu*, le *Houa-yi yi-yu*, sur ses variantes avec le *Ta-tan-kouan tsa tseu* et les suppléments, ainsi que sur le *Ta-tan-kouan yi-yu*, le *Yi-yu*, le *Pei-leou yi-yu*, le *Wou-pei-tche*, le *Lou-long sai-liao*, le matériel mongol du *Pa-hong yi-che* (et du *Yi-che ki-yu*) et des spécimens de gloses sino-mongoles recueillies dans les textes chinois.

Dans ses publications, il a souvent cité les données mongoles du *Tche-yuan yi-yu*, voir, par exemple, « Mots de civilisation de Haute Asie en transcription chinoise »: Acta Orient. Hung. I (1950—1951), p. 168 (note 2), « Un vocabulaire mongol d'Istanbul »: Acta Orient. Hung. XIV (1962), pp. 3—99, passim, ou « Le lexique mongol de Kirakos de Gandzak »: Acta Orient. Hung. XVIII (1965), pp. 241—297, passim. Il a utilisé l'ouvrage de Mikinosuke Ishida contenant le texte de ce monument important du moyen mongol (*Tôyô-gaku sôhen*, vol. I, 1934, pp. 1—26), mais il a également établi son propre système pour la reconstruction phonétique des vocables mongols.

Selon une lettre datée du 20 février 1969 et lui adressée par K. B. Gardner, conservateur du Département des livres et manuscrits orientaux du British Museum, Londres, L. Ligeti avait demandé si le B. M. possédait une édition de l'encyclopédie chinoise *Che-lin kouang-ki* dont le recueil *keng*, chapitre X contenait le vocabulaire en question. Gardner a constaté que son département ne possédait aucune version de cet encyclopédie, mais que certains catalogues japonais en indiquaient plusieurs éditions imprimées qui étaient conservées à Kyôto (l'édition japonaise de 1699, dans la collection de l'Institut des Recherches Anthropologiques, Jimbun-kagaku Kenkyûjô) et à Tôkyô (une édition des Yuan, à la Bibliothèque du Cabinet, Naikaku Bunko,

et une édition des Ming, dans le Seikadô Bunko) et il s'adressa aux collègues japonais. C'est à l'aide de Gardner que Ligeti reçut la photocopie d'un texte du Naikaku. (La lettre de Gardner était annexée à la fin du texte dactylographié de cette étude qui est conservé à la Bibliothèque de l'Académie des Sciences, Budapest.)

Ligeti s'est appuyé sur l'édition conservée dans la collection chinoise du Naikaku Bunko, no. 9866.4(3).366.42*, mais il a connu et aussi consulté le texte fragmentaire de la Bibliothèque Vaticane. Dans son édition du *Po kia sing* en écriture 'phags-pa il a consacré quelques passages à ce vocabulaire: « Aujourd'hui on sait que le texte chinois du *Po kia sing* en écriture 'phags-pa avait été transmis au *King tch'ouan pai pien*, directement ou indirectement, par l'intermédiaire d'un ouvrage chinois des Yuan. Il semble que cet ouvrage ait eu d'autres éditions antérieures. La plus ancienne semble être celle que contenait le *事林廣記 Che lin kouang ki*, attribué à 陳元靚 Tch'en Yuan-tsing. Cependant, comme l'a montré Pelliot (n. 14), Tch'en Yuan-tsing est un écrivain des Song et le *Che lin kouang ki* qui lui était attribué avait plusieurs variantes, dont une compilation accrue en 40 ch., qui, à son avis, pouvait contenir le vocabulaire sino-mongol *Tche yuan yi yu* et, probablement, le *Po kia sing* en écriture 'phags-pa. Pour ma part, je ne saurais contester la date de 1282 proposée par MM. Ishida et Yanai, ni pour le vocabulaire sino-mongol 至元譯語 *Tche yuan yi yu*, ni pour le *Po kia sing* en écriture 'phags-pa. M. Ishida connaît une autre édition du *Che lin kouang ki* datant des Yuan et, d'après lui, cette édition remonterait à la période 泰定 T'ai-ting (1324—1328). Une édition des Yuan, probablement celle de 1282, est conservée à la bibliothèque 內閣文庫 Naikaku Bunko (Cabinet Library) à Tôkyô. » (Acta Orient. Hung. VI [1956], p. 5, avec la note 14:) « [Voir] P. Pelliot, Le Hōja et le Sayyid Ḥusain de l'Histoire des Ming, dans T'oung Pao XXXVIII, pp. 273—274, note 356. L'exemplaire fragmentaire du *Che lin kouang ki*, conservé à la Bibliothèque Vaticane ne paraît pas contenir le *Po kia sing*. Le vocabulaire sino-mongol de cet exemplaire est bien le *Tche yuan yi yu*, seulement il est incomplet: le titre, les sections I et II ainsi qu'une bonne moitié de la section III y font entièrement défaut et le vocabulaire débute par *ugin* « petit fille », mot répondant au n° 72 de l'édition de M. Ishida. Sans compter certaines divergences de moindre importance, les deux exemplaires du *Tche yuan yi yu* se distinguent par le fait que, dans l'exemplaire publié par M. Ishida, la section intitulée 君官門 *Kiun kouan men* est insérée après la section 方隅門 *Fang yu men*, par contre, dans l'exemplaire fragmentaire de la Bibliothèque Vaticane, la même section suit immédiatement la section de 人專門 *Jen che men*. Il est fort probable que, dans ce cas, c'est l'exemplaire fragmentaire qui reflète l'ancien état de choses. » (P. 6:) « D'après l'édition de la période T'ai-ting a été faite une édition japonaise (n. 15) qui, dans son ch. X, ff. 2—3, reproduit également le *Po kia sing* en écriture 'phags-



1. Naikaku Bunko 9866, 4(3), 366 42.

門子匣刺脰 大撲頭脫和 箭頭或木兒 箭口脫奴
 鉞子克不里 三尖鉞子馮曹 翎毛羽都 錯子好刺
 小刀子氣都 鍊鎗居連必 弓絃欽不爽
 米扎匣阿木 糯米禿是 麥支 穀匣刺阿木
 床蒙兀刺 墨豆匣刺不 小豆扎下不 莢豆活不
 大麥牙立 五穀門
 粥不朵 飲食門 飲暗木宿 麵元立兒 熟麵羅撒
 饅頭口淫 燒餅兀都麻 肉蜜匣 酒荅刺速 馬奶子兀宿
 油都速 鹽荅不速 醬迷速
 頭忒婁溫 身體門 李樂怯昆 肩合休四 眼尼執
 鼻下八兒 口阿蒲 耳赤斤 心智寬兒

叙兒狀女 銅折四 鐵忒木兒 錫忒忽都罕
 鑽鑽播羅福 碧鈿子可齒 烟脂可速 粉五花直
 飛會門 鷹喝里茶合 海東青按東 鵝番其古
 兔鶻移別里 鴨鶻納真 豹子撒里 龍龜獨林及
 孔雀倒虎 花鴨子亮刺 野鴉胡七遇 鴛鴦昂急兒
 鴉昏 野鷄戶魯還 老鴉亮列老 老鴉溫
 班鳩去重 鶴鶻不多拿 鷹阿老安 鷓鴣庫古魯
 草雞胡魯還 野鴉撒也察 鷓鴣庫古魯 燕過里葉
 雀兒賓士胡 走獸門 燕過里葉
 龍騰急赤 虎八索 獅子阿溫蘭 豹吉里必被
 象許安 駝探麥 牛无哥兒 犢七渾 羔兒忒魯罕
 驢按只哥 駱落索 羊忽你

肝乞立 脾伏温 肺與魯吉 膽雪劣孫
 腰子不見 肋支合不兒 脚潤兒 拳頭訥萬兒 牙宿敦
 手阿兒 篤包八好兒 骨頭葉孫 瞎速忽 瘦都魯惟 秃荅刺海
 跋原忽 衣服門 肥塔刺昏 合袖懷帖兒 袴兒阿母都 裹肚心干
 番皮吞胡 襖子迭兒 皮條速兒 帽兒麻合刺 鞞腰不昔 腰線不噴
 合鉢或獨匣 故故播庫脫 靴兀亮速 鞞細不埃 段子亮魯哥 金襖按彈迭 綰兀阿兒
 領兒扎合 布詭真 緜忽荅孫 綠忽荅孫 器物門 車軸騰急里 車脚庫里敦 鍋茶選
 真忒里干
 羯羊薛里 狗訥和 貂鼠不魯還 猪唐兀四 小狗兒哥羅 母猪賤牛
 山猪匣拜 猫兒蜜温 虫魚門 魚只海速 蠅裏里哥 胡蝶魯里百 蟻温婁渴
 龜牙速度乃 蝸林 蚊拿 草木門 蒼耳那赤忽 田禾荅里耶 麻干擊立
 莫愛石速 艾胡速 松樹赤葛刺 柳樹關車孫 檉樹古杏孫 桃樹福孫及 青楊戶列孫
 桑樹魯魯帖 柘樹貨忽買 樹根玉瓜兒 葉兒楠赤
 榆樹害列孫

肝乞立 脾伏温 肺與魯吉 膽雪劣孫
 腰子不見 肋支合不兒 脚潤兒 拳頭訥萬兒 牙宿敦
 手阿兒 篤包八好兒 骨頭葉孫 瞎速忽 瘦都魯惟 秃荅刺海
 跋原忽 衣服門 肥塔刺昏 合袖懷帖兒 袴兒阿母都 裹肚心干
 番皮吞胡 襖子迭兒 皮條速兒 帽兒麻合刺 鞞腰不昔 腰線不噴
 合鉢或獨匣 故故播庫脫 靴兀亮速 鞞細不埃 段子亮魯哥 金襖按彈迭 綰兀阿兒
 領兒扎合 布詭真 緜忽荅孫 綠忽荅孫 器物門 車軸騰急里 車脚庫里敦 鍋茶選
 真忒里干
 羯羊薛里 狗訥和 貂鼠不魯還 猪唐兀四 小狗兒哥羅 母猪賤牛
 山猪匣拜 猫兒蜜温 虫魚門 魚只海速 蠅裏里哥 胡蝶魯里百 蟻温婁渴
 龜牙速度乃 蝸林 蚊拿 草木門 蒼耳那赤忽 田禾荅里耶 麻干擊立
 莫愛石速 艾胡速 松樹赤葛刺 柳樹關車孫 檉樹古杏孫 桃樹福孫及 青楊戶列孫
 桑樹魯魯帖 柘樹貨忽買 樹根玉瓜兒 葉兒楠赤
 榆樹害列孫

pa. M. 石田幹之助 Ishida Mikinosuke m'a obligeamment communiqué la copie photographique du texte du *Po kia sing* d'après l'édition japonaise... » (N. 15, *ibid.*.) « Il est bien possible qu'il s'agisse de l'édition japonaise de 1699, mentionnée par P. Pelliot, *op. cit.*, p. 274, note. » Les deux variantes, la dite version du Naikaku Bunko et la version incomplète de la Bibliothèque Vaticane sont reproduites ici en facsimilé.

On ne peut que regretter que le Professeur Ligeti ne pût réaliser son plan de publier cette étude avec son introduction, le matériel comparatif, une analyse linguistique et des notes. Il a souvent affirmé que le lexique mongol du *Tche-yuan yi-yu* représentait le langage parlé d'un dialecte particulier du moyen mongol, avec des formes assez étranges, que l'on y trouvait un certain nombre de mots inconnus et beaucoup de difficultés et problèmes dans l'interprétation phonétique et sémantique et que la transcription chinoise des mots mongols n'était pas aussi systématique et « simple » que, par exemple, dans le *Houa-yi yi-yu* de 1389 ou dans l'Histoire secrète des Mongols.

Dans son texte les mots mongols sont rangés par ordre thématique suivant la version du Naikaku Bunko. Les articles qui ne furent pas reconstituées sont marqués par un'espace blanc entre crochets; il est suivi par la transcription chinoise (peut-être aussi douteuse) et la traduction de l'équivalent chinois du mot mongol. A la fin de chaque article on trouve le numérotage des mots selon l'édition de Ishida qui s'écarte de la dite version du Naikaku Bunko.*

Il ne fait pas de doute que cette publication, bien qu'il lui manque la dernière touche de l'auteur, nous offre une contribution précieuse à la connaissance de l'histoire du lexique mongol.

Un index alphabétique des mots mongols et leurs formes classiques suit dans un article séparé. C'est là où l'on trouve le facsimilé du texte de l'édition japonaise de 1699. — G. Kara]

* Selon le catalogue *Naikaku Bunko kanseki bunrui mokuroku* (Tôkyô 1956 = Shôwa 31), nos 293—294, la xylographie n° 4.366.42 est une édition des Ming, Hongzhi 9 (1496); le *Kyôto Daigaku Jinbunkagaku Kenkyûjô kanseki mokuroku*, vol. I (Kyôto 1979 = Shôwa 54), p. 381a mentionne une édition japonaise de 1699 (*Genroku* 12): *Sin pian kiun chou lei yao Che lin kouang ki* et une photocopie de l'édition du Si-yuan tsing-cho des Yuan dans la bibliothèque Naikaku Bunko. Un ouvrage chinois de l'histoire de la musique, *Ts'in k'in tsi-tch'eng*, vol. I de la série I (Pékin 1963) cite l'édition japonaise de 1699, ensuite une édition de la période T'ai-ting des Yuan, et enfin l'édition de Tch'ouen-tchouang chou-yuan des Yuan utilisée dans l'édition du *Houa-yi yi-yu* de A. Mostaert par Igor de Rachewiltz; d'après lui, la dite version du *Mong-kou yi-yu* date des années 1330—1332.

LE CIEL

- [24b] *tenggiri* (*t'eng-ki-li*) « ciel »; I, O 1
nara (*na-la*) « soleil »; I, O 2
sara (*sa-la*) « lune »; I, O 3
sini sara (*si-ni sa-la*) « nouvelle lune »; I, O 4
 5 *hudo* (*hou-to*) « étoile »; I, O 5
dolō ebügen (*to-lo a-pou-kan*) « la Grande Ourse »; I, O 6
ülger (*vu-liu-ko-eul*) « les Pléiades »; I, O 7
kei (*k'o*) « vent »; I, O 8
eülen (*ngao-lien*) « nuage »; I, O 9
 10 *qura* (*hou-la*) « pluie »; I, O 10
času (*tch'a-sou*) « neige »; I, O 11
dongqodu (*tang-kouo tou*) « tonnerre »; I, O 12
gilbelün bi (*ki-li-pa-louen pi*) « éclair; il fait des éclairs »; I, O 13
mündür (*men-tou-lou*) « grêle »; I, O 14

LA TERRE

- 15 *qañir* (*ho-tche-eul*) « terre »; I, O 15
aula (*ngao-la*) « montagne »; I, O 16
niru'un (*ni-nou-wen*) « arête d'une montagne »; I, O 17
usu (*wou-sou*) « eau »; I, O 18
bulaq (*pou-la*) « source »; I, O 19
 20 *naur* (*lao-eul*) « flaque d'eau, lac »; I, O 20
dalai (*ta-lai*) « mer »; I, O 21
yeke müren (*ye-k'o mou-lien*) « rivière »; I, O 22
müren (*mou-lien*) « fleuve »; I, O 23
nura (*nou-la*) « ravin, torrent »; I, O 24
 25 *quduq* (*hou-tou*) « puits »; I, O 25
mölsü (*mang-sou*) « glace »; I, O 26
čilau (*tch'e-lao*) « pierre »; I, O 27
širuwai (*che-lou-wai*) « sable »; I, O 28
kü'ürge (*k'iu-wou-liu-ko*) « pont »; I, O 29
 30 *balagasum* (*pa-la-ho-souen*) « ville murée »; I, O 30
sildēn (*sin-tien*) « village »; I, O 31
balagasun (*pa-la-ho-souen*) « muraille »; I, O 32
keher (*k'ie-hie-eul*) « steppe »; I, O 33
suburğa (*sou-pou-eul-ko*) « stüpa »; I, O 34

LES HOMMES

- 35 *qan* (*han*) « empereur »; I, O 35
čerbi (*chö-li-pi*) « un haut fonctionnaire: ministre »; I, O 36
yeke kün (*ye-k'o k'ong*) « personnage important »; I, O 37
noyan (*no-yen*) « fonctionnaire »; I, O 38
qadun (*hia-touen*) « épouse, dame »; I, O 39
 40 *sime* (*si-ma*) « Bouddha »; I, O 40
naran bičēči (*na-lan pi-chö-tch'e*) « lettré gradué » (*sieou-ts'ai*) I, O 41
čulqur (*tch'ou-lou-hou-eul*) « prêtre bouddhiste, bonze »; I, O 42
joñin (*tcho-tchen*) « prêtre taoïste »; I, O 43
turğa uran (*t'ou-lou-ko wou-lan*) « fabricant de satin »; I, O 44
 45 *quyaqñi* (*houo-ya-tche*) « fabricant de cuirasse »; I, O 45
sumuñi (*siu-mou-tche*) « fabricant de flèche »; I, O 46
numuñi (*nou-mou-tche*) « fabricant d'arc »; I, O 47
köbñi (*k'an-tche*) « fabricant de corde d'arc »; I, O 48
gotusuñi (*koua-t'ou-sou-tche*) « cordonnier, bottier »; I, O 49
 50 *sisgeñi* (*si-si-ko-tche*) « fabricant de feutre »; I, O 50
muduñi (*mou-tou-tche*) « charpentier »; I, O 51
mönggüñi (*mong-kou-tche*) « orphèvre »; I, O 52
samñi (*san-tche*) « peignier, peignerat »; I, O 53
ñüñi (*tcheou-tche*) « fabricant d'aiguilles »; I, O 54
 55 *budugñi* (*pou-tou-tche*) « teinturier »; I, O 55
hudasuñi (*hou-ta-sou-tche*) « cordier »; I, O 56
tekesüñi (*t'ö-k'o-sou-tche*) « fabricant de cosmétiques »; I, O 57
uqañi (*wou-houa-tche*) « fabricant de poudre de riz »; I, O 58
temüñi (*t'ö-mou-tche*) « forgeron »; I, O 59
 60 *ulañi* (*wou-la-tche*) « tanneur »; I, O 60
bala'andañi (*pa-la-ngan-ta-tche*) « fabricant de habit de lettrés »; I, O 61
Mongyuldai (*mong-kou-tai*) « Tatar, Mongol »; I, O 62
Sardaqdai (*sa-li-ta-tai*) « Mahométan »; I, O 63
Jüšidei (*tchou-che-tai*) « Jou-tchen, Jürčen »; I, O 64
 65 *Jaqudai* (*tcha-hou-tai*) « Chinois du Nord »; I, O 65
Nanggiyadai (*nang-kia-tai*) « Chinois du Sud »; I, O 66
otoči (*wo-t'o-tch'e*) « médecin »; I, O 67
qorñi (*houo-lou-tche*) « porteur de carquois (et de flèches) »; I, O 68
dariyači (*ta-li-ye-tch'e*) « laboureur »; I, O 69
 70 *baurñi* (*pao-li-tche*) « cuisinier »; I, O 70
nu'u (*nou-wou*) « garçon »; I, O 71
 [25a] *ökin* (*wo-k'in*) « fille »; I, O 72
ečiğe (*ngai-tch'e-ko*) « père »; I, O 73
ebügen (*a-pou-kan*) « grand-père »; I, O 74

- 75 *ebin* (*ngai-pin*) « oncle: frère aîné du père »; I, O 75
abuqa (*a-pou-ho*) « oncle: frère cadet du père »; I, O 76
aga (*a-ho*) « frère aîné »; I, O 77
deü (*teou*) « frère cadet »; I, O 78
yin (*yin*) « neveu, nièce »; I, O 79
- 80 *ači keü* (*a-tch'e k'ou*) « petit-fils »; I, O 80
qadum ečike (*ho-touen a-tch'e-k'o*) « beau-père du mari »; I, O 81
üye (*yu-ye*) « oncle: frère du côté maternel »; I, O 82
naqaču (*na-ho-tch'ou*) « oncle: frère de la mère »; I, O 83
qadum deü (*ho-touen teou*) « oncle: frère cadet du côté maternel »; I, O 84
- 85 *kürgen* (*k'ou-li-kan*) « gendre »; I, O 85
ere (*a-lie*) « homme, mâle »; I, O 86
eme (*a-mie*) « femme, femelle »; I, O 87
eke (*a-k'o*) « mère »; I, O 88
emgen (*a-mou-kan*) « vieille dame »; I, O 89
- 90 *ekeči* (*a-k'o-tch'e*) « soeur aînée »; I, O 90
düi (*touei*) « soeur cadette »; I, O 91
ejin (*a-tchen*) « tante: femme du frère aîné du père »; I, O 92
ejin (*a-tchen*) « tante du côté paternel »; I, O 93
emen (*ngai-mien*) « femme mariée, épouse »; I, O 94
- 95 *bergen* (*pie-li-kan*) « femme du frère aînée »; I, O 95
beri (*pie-li*) « belle-fille »; I, O 96

LES FONCTIONNAIRES

- dai ong* (*ta wang*) « grand prince »; I, O 501
taisi (*t'ai-tseu*) « prince héritier »; I, O 501
kürgen (*k'ou-lou-kan*) « gendre impérial »; I, O 503
- 100 *begi* (*pie-ki*) « princesse; fille de l'empereur »; I, O 504
jarqači (*tcha-lou-houa-tch'e*) « juge, fonctionnaire qui tranche les questions »; I, O 505
daruqači (*ta-lou-houa-tch'e*) « gouverneur civil »; I, O 506
elči (*yen-tch'e*) « envoyé (officiel), ambassadeur »; I, O 507
qur noyan (*houo-lou no-yen*) « chef de district »; I, O 508
- 105 *tümen noyan* (*t'ou-man no-yen*) « myriarque »; I, O 509
mingyan noyan (*ming-ngan no-yen*) « commandant de mille, chyli-arche »; I, O 510
jauči noyan (*tchao-tch'e no-yen*) « centenier »; I, O 511
tabin noyan (*t'a-pin no-yen*) « commandant de cinquante »; I, O 512
qaur noyan (*hao-lou no-yen*) « chef de compagnie »; I, O 513

- 110 *irgen* (*yi-li-kan*) « population, peuple »; I, O 514
kilimiči (*k'i-li-mi-tch'e*) « interprète, dragoman »; I, O 515
qudalduči (*houo-tan-tou-tch'e*) « marchand »; I, O 516
nüger (*nou-ko-eul*) « camarade »; I, O 517
čaurači (*tch'ao-la-tch'e*) « soldat parti en campagne, déporté dans l'armée »; I, O 518
- 115 *nāduči* (*no-tou-tch'e*) « musicien »; I, O 519
šaurači (*tchao-la-tch'e*) « eutremetteur »; I, O 527
qālqači (*hia-eul-hia-tch'e*) « portier, gardien de la porte »; I, O 520
muriči (*mou-li-tch'e*) « gardien de haras »; I, O 521
hügeči (*houo-ko-tch'e*) « bouvier »; I, O 522
- 120 *suči* (*sou-tch'e*) « matelot »; I, O 524
emji (*yen-tche*) « médeci »; I, O 525
quniči (*houo-ni-tch'e*) « berger »; I, O 523
bō (*po*) « sorcière »; I, O 528
qorji (*houo-lou-tche*) « porteur de carquois »; I, O 526

LA SELLE ET LE CHEVAL

- 125 *muri* (*mou-li*) « cheval »; I, O 97
aqda (*a-hou-ta*) « cheval hongre »; I, O 98
ažirgai (*a-tche-eul-hai*) « étalon »; I, O 99
saqui (*sa-houei*) « petit cheval »; I, O 100
šurā (*tchou-la*) « ambleur »; I, O 101
- 130 *buro muri* (*pou-lo mou-li*) « cheval gris »; I, O 102
šerde muri (*tchō-eul-tai mou-li*) « cheval roux »; I, O 103
gongyur muri (*houang-wou-eul mou-li*) « cheval jaune »; I, O 104
šačān muri (*tcha-han mou-li*) « cheval blanc »; I, O 105
qara muri (*ho-la mou-li*) « cheval noir »; I, O 106
- 135 *keyir muri* (*k'i-ying mou-li*) « cheval bai avec crinière noire »; I, O 107
alaq muri (*a-la mou-li*) « cheval pie »; I, O 108
del [?] *qan muri* (*tie-li-ban mou-li*) « cheval à robe couleur sable »; I, O 110
suru muri (*sou-lou mou-li*) « cheval à robe couleur cendre »; I, O 109
ulā muri (*wou-la mou-li*) « cheval de relais »; I, O 113
- 140 *šiqal* (*tche-ho-eul*) « cheval à moucheture blanche »; I, O 111
šogura (*tcho-kou-la*) « cheval à crinière blanche et à queue noire »; I, O 112
bau-dur töreksen muri (*pao-tou-eul t'o-la-chan mou-li*) « cheval né dans la maison »; I, O 114
emču muri (*yin-tch'ou mou-li*) « son propre cheval »; I, O 115
qulan muri (*hou-lan mou-li*) « cheval sauvage »; I, O 116

- 145 *doqsu muri (to-sou mou-li)* « cheval encore non dressé »; I, O 117
unuqon (wou-nou-houan) « poulain »; I, O 118
dūqan (ta-han) « poulain de deux ans »; I, O 119
γunan muri (wou-nang mou-li) « cheval de trois ans »; I, O 120
emēl (a-man) « selle »; I, O 121
- 150 *būrge (pou-lou-ko)* « arçon de selle »; I, O 122
gūlimme (kou-lin-ma) « chabraque, housse »; I, O 123
dūrūlek (tou-lou-la) « étrier »; I, O 124
qabdasu (hien-ta-souen) « planchettes de la selle par lesquelles cette dernière repose sur le dos de l'animal »; I, O 126
sauqur (sao-hou-eul) « le coussin de la selle »; I, O 125
- 155 *qudurqa (hou-tou-lieou-houa)* « croupière »; I, O 129
kūmūldūrge (k'ou-mou-tou-lou-ko) « poitrail »; I, O 127
huyā sur (t'ou-ye sou-eul) « courroie pour attacher la selle »; I, O 128
qadār (hia-ta-eul) « bride »; I, O 130
tökörük (t'o-k'o-li) « passant de devant (harnachement) »; I, O 131
- 160 *minā (mi-nai)* « fouet »; I, O 132
uqurqa (wou-hou-lou-ho) « perche à noeud coulant »; I, O 133
tuqom (t'ou-houang-mou) « housse, caparaçon »; I, O 134

LES INSTRUMENTS MILITAIRES

- numu (nou-mou)* « arc »; I, O 135
sumu (sou-mou) « flèche »; I, O 136
- 165 *ǰida (tche-ta)* « lance »; I, O 137
ūldū (yun-tou) « sabre »; I, O 138
quyaq (hou-ya) « cuirasse »; I, O 139
dūlqa (tou-lou-houa) « casque »; I, O 140
qalqan (hia-la-han) « bouclier »; I, O 141
- 170 *qurlaq (la-hou-eul)* « carquois, étui pour les flèches »; I, O 142
qurumsā (hou-lin-sseu) « étui pour l'arc, carquois »; I, O 143
tug (t'ou) « étendard »; I, O 144
čang (tch'ang) « cymbales »; I, O 145
kūrge (hou-lou-ko) « tambour »; I, O 146
- 175 [] (*ngao-tao-li-k'o*) « baguette de tambour »; I, O 147
debsi (tie-pou-si) « tasse, soucoupe »; I, O 148
qalbuqa (ho-eul-pou-ho) « cuiller »; I, O 149
[] (*sieou-pou*) « bâtonnets (pour manger) »; I, O 150
činaqa (tch'e-na-ho) « cuiller, louche »; I, O 151
- 180 [25b] *siür (sieou-eul)* « cuiller, écope »; I, O 152
ǰandau (tchan-tao) « bassin, coupe »; I, O 153
ǰaqrasu (tcha-hou-la-sou) « coupe »; I, O 154

- longga (nien-houa)* « bouteille, cruche »; I, O 155
talbar (t'a-la-pa-eul) « plateau, assiette »; I, O 156
- 185 *širē (che-la)* « table »; I, O 157
[] (*ta-li-pan*) « seau (faite de saule) »; I, O 158
tō'ū šim (chouo-yu chen) « pinte »; I, O 159
šim (chen) « une pinte »; I, O 160
ǰebūge (tchō-pou-ko) « corbeille (aux ordures) »; I, O 161
- 190 *siwür (sieou-fou-eul)* « balai »; I, O 162
sālqa (sa-lou-houa) « seau »; I, O 163
gečgūr (kie-tch'e-kou-eul) « échelle, escalier »; I, O 164
[] (*t'ou-lou-niu*) « bâton, canne »; I, O 165
ǰiü (tcheou) « aiguille »; I, O 166
- 195 *sam (san)* « peigne, démémoire »; I, O 167
toli (t'o-li) « miroir »; I, O 168
[] (*tcho-k'ou-fou-lieou*) « pioche »; I, O 169
qatuqur (hia-t'ou-houo-eul) « faux, faucille »; I, O 198
[] (*sa-tchō-eul*) « fauteuil »; I, O 171
- 200 *isiri (yi-si-li)* « lit »; I, O 172
ǰirsü (tche-li-sou) « natte »; I, O 173
terme (t'ö-li-ma) « tente »; I, O 174
sügür (sou-kou-eul) « parasol »; I, O 175
dellir (tien-t'i-eul) « éventail »; I, O 176
- 205 *qubur (hou-pou-eul)* « un instrument musical à trois cordes »; I, O 178
ǰaqur (tcha-hou-eul) « flûte »; I, O 177
qālqa (hia-la-hai) « porte »; I, O 179
gotoli (hou-t'o-li) « flèche à bouton d'os »; I, O 180
temür (t'ö-mou-eul) « pointe de flèche »; I, O 181
- 210 *onnu (wan-nou)* « entaille à la flèche »; I, O 182
keibür (k'o-pou-li) « flèche de guerre (dont le fer est uniformément gros) »; I, O 183
[] (*hou-ts'ao-ma*) « espèce de flèche de guerre à trois tranchants »; I, O 184
[] (*k'iu-lien-pi*) « massue, gourdin, maillet »; I, O 188
kübči (k'in-pou-tch'e) « corde de l'arc »; I, O 189
- 215 *ūdū (yu-tou)* « plume attachée au bout de la flèche »; I, O 185
qaura (hao-la) « lime »; I, O 186
kiduqa (k'i-tou-houa) « petit couteau »; I, O 187

LES CINQ CÉRÉALES

- ǰaqā amu (tcha-hia a-mou)* « riz »; I, O 190
tuturqan (t'ou-t'ou-eul-han) « riz glutineux »; I, O 191

- 220 *būdai* (*pou-tai*) « blé »; I, O 192
gara amu (*hia-la-a-mou*) « grain, blé »; I, O 193
mongγul amu (*mong-wou-la a-mou*) « espèce de millet »; I, O 194
gara burčaq (*hia-la pou-nou-tch'a*) « pois noir »; I, O 195
jaqā burčaq (*tcha-hia pou-nou-tch'a*) « pois blanc »; I, O 196
 225 *kükü burčaq* (*k'ouo-k'ouo pou-nou tch'a*) « pois vert; lentille verte »; I, O 197
arbai (*ya-li-[po]*) « orge »; I, O 198

LA NOURRITURE

- budō* (*pou-to*) « bouillie claire de riz »; I, O 199
ammusu (*ngan-mou-sou*) « bouillie claire de millet »; I, O 200
γulir (*wou-li-eul*) « farine »; I, O 201
 230 [*bo*] *loqsan* (*[po]-lo-san*) « cuit, préparé »; I, O 202
keürek (*k'eu-nie*) « pain »; I, O 203
üdmek (*wou-tou-ma*) « galette »; I, O 224
miga (*mi-hia*) « viande »; I, O 205
darasu (*ta-la-sou*) « vin »; I, O 206
 235 *dusu* (*tou-sou*) « huile, graisse »; I, O 207
dabusu (*ta-pou-sou*) « sel »; I, O 208
misu (*mi-sou*) « sauce »; I, O 209
üsük (*wou-sou*) « (koumys fait avec du) lait de jument »; I, O 210

LE CORPS HUMAIN

- teriwün* (*t'ö-leou-wen*) « tête »; I, O 211
 240 *kegül* (*k'ie-kouen*) « natte »; I, O 212
hanisqa (*ho-ni-sseu*) « sourcil »; I, O 213
nidün (*ni-touen*) « oeil, yeux »; I, O 214
qabar (*hia-pa-eul*) « nez »; I, O 215
aman (*a-man*) « bouche »; I, O 216
 245 *čigin* (*tch'e-kin*) « oreille »; I, O 217
jirkön (*tche-eul-k'ouan*) « coeur »; I, O 218
heligen (*ho-li-kan*) « foie »; I, O 219
deliwün (*tie-lieou-wen*) « rate »; I, O 220
aurgi (*ngao-lou-ki*) « poumon »; I, O 221
 250 *sölösün* (*siue-liue-souen*) « bile, fiel »; I, O 222
bür (*pou-eul*) « reins »; I, O 223
qaburqa (*ho-pou-eul-ho*) « côtes »; I, O 224

- dalu* (*ta-leou*) « omoplate »; I, O 225
südün (*sou-touen*) « dent »; I, O 226
 255 *γar* (*a-eul*) « main, bras »; I, O 227
köl (*k'o-eul*) « pied »; I, O 228
nudurwan (*nou-tou-eul-wan*) « poing »; I, O 229
kökö (*k'o-k'o*) « seins, mamelles »; I, O 230
baqaur (*pa-hao-eul*) « derrière »; I, O 231
 260 *yasun* (*ya-souen*) « os »; I, O 232
suqur (*sou-hou-eul*) « aveugle »; I, O 233
daraqai (*ta-la-hai*) « chauve »; I, O 234
doqula (*to-hou-la*) « boiteux »; I, O 235
tarqun (*t'a-la-houen*) « gros, gras »; I, O 236
 265 *duruqon* (*tou-lou-houan*) « maigre »; I, O 237

LES VÊTEMENTS

- daqu* (*ta-hou*) « vêtement de fourrure étranger »; I, O 238
 [] (*houai-t'ie-eul*) « manche »; I, O 239
emüdü (*a-mou-tou*) « pantalon, caleçon »; I, O 240
simgen (*sin-kan*) « devant de corsage, bande portée autour des reins »; I, O 241
 270 *děl* (*tie-eul*) « robe »; I, O 242
sur (*sou-eul*) « courroie »; I, O 243
büsi (*pou-si*) « ceinture »; I, O 244
büčün (*pou-tch'en*) « ceinture de hanche »; I, O 245
goduqa (*houo-tou-hia*) « écuelle d'un bonze mendiant »; I, O 246
 275 *maqala* (*ma-ho-la*) « bonnet, casquette, calotte »; I, O 247
börge (*po-lou-ko*) « bonnet d'été »; I, O 248
jinggin (*tcheng-kin*) « turban »; I, O 249
boqtoq (*po-k'ou-t'o*) « coiffure des femmes »; I, O 250
γutusu (*wou-t'ou-sou*) « bottes »; I, O 251
 280 *hoimasu* (*houai-mä-sou*) « bas de feutre »; I, O 252
čaruq (*tch'a-lou*) « souliers »; I, O 253
jaqa (*tcha-ho*) « col de la robe »; I, O 254
sisgei (*si-si-kai*) « feutre »; I, O 255
turğa (*t'ou-lou-ko*) « satin »; I, O 256
 285 *a'ur* (*wou-a-eul*) « une sorte de soie »; I, O 257
oljin (*wan-tchen*) « toile »; I, O 258
hudasun (*hou-ta-souen*) « soie; fil »; I, O 259
altan děl (*ngan-t'an tie-eul*) « robe d'or (de couleur d'or) »; I, O 260
 [26a] *hudasu* (*hou-ta-sou*) « fil »; I, O 261

LES INSTRUMENTS

- 290 *tergen* (*t'ö-li-kan*) « char »; I, O 262
tenggili (*t'eng-ki-li*) « essieu »; I, O 263
kürdün (*k'ou-li-touen*) « roue »; I, O 264
doqōn (*to-houan*) « chaudron, marmite »; I, O 265
toqō (*t'o-houo*) « chaudron »; I, O 266
- 295 *alquui* (*ngan-houo-houei*) « pot de cuivre »; I, O 267
quduqa (*houo-tou-ho*) « pot, poterie, cruche »; I, O 268
 []*sar* ([]*-sa-eul*) « bassin, pot »; I, O 269
ayaqa (*ngai-ye-ho*) « coupe, tasse »; I, O 270
örge (*wo-li-ko*) « fenêtre: l'ouverture sur la partie supérieure de la tente »; I, O 271
- 300 *ongyoča* (*wong-wo-tch'a*) « auge, mangeoire »; I, O 272
dalgi (*ta-li-ki*) « truelle à plâtre »; I, O 273
fürü (*fou-lou*) « foret, perçoir; burin, ciseau »; I, O 274
denggise (*teng-ki-sou*) « balance de changeurs »; I, O 275
teng qor (*t'eng-ho-eul*) « petite balance pour les médicaments »; I, O 276
- 305 *dēs* (*tie-ts'ö*) « corde »; I, O 277
gürčü [] (*kouo-eul-tch'ou-tch'ö*) « brosse à dent »; I, O 278
hūda (*hou-ta*) « sac »; I, O 279
sorqa (*so-eul-ho*) « serrure, cadenas »; I, O 280
aur (*ngao-lou*) « pilon »; I, O 281
- 310 *tirme* (*t'i-eul-ma*) « moulin »; I, O 282
ongyoča (*wang-ngo-tch'a*) « bateau »; I, O 283
qadasun (*ho-ta-souen*) « clou »; I, O 284
sibüge (*si-pou-ko*) « alène »; I, O 285
yinese (*yi-nie-sie*) « pince, pincette »; I, O 286
- 315 [] (*k'ien-t'euo*) « ciseau »; I, O 287
ü-sa (*yu-tsa*) « fer à repasser »; I, O 288
kedei (*k'ie-tai*) « briquet »; I, O 289
gongqor (*houang-houo-eul*) « petit grelots ronds attachés sur l'harnachement »; I, O 290
kirō (*k'i-lio*) « scie »; I, O 291
- 320 *uqali* (*wou-houa-li*) « une sorte de hache »; I, O 292
hörüm (*houa-lin*) « alène, vrille »; I, O 293
kürče (*k'ou-li-tch'ö*) « pelle »; I, O 294
kesme (*k'ie-sseu-ma*) « bêche »; I, O 295
kü'ürge (*k'u-wou-lou-ko*) « tambour »; I, O 296

L'ÉCRITURE

- 325 *bičik* (*pi-tch'e*) « lettre »; I, O 297
kekdei (*k'ie-hei-tai*) « papier »; I, O 298
beke (*pie-k'o*) « encre, encre de Chine »; I, O 299
üsük (*yu-sou*) « pinceau »; I, O 300
namdu (*nan-tou*) « encrier chinois »; I, O 301
- 330 *tamqa* (*t'an-ho*) « sceau »; I, O 302

LES CHOSES PRÉCIEUSES

- [*qaš*] *čilawun* (*tch/e-lao-wen*) « pierre de jade »; I, O 303
altan (*ngan-t'an*) « or »; I, O 304
mōnggü (*mong-kou*) « argent »; I, O 305
hürdesü (*hou-eul-ta-sou*) « pièces d'argent employées comme pesage »; I, O 306
- 335 *subut* (*sou-pou*) « perle »; I, O 307
ša'an südün (*tcha-ngan sou-touen*) « défense d'éléphant »; I, O 308
buqa (*pou-houa*) « bracelet »; I, O 309
süige (*ts'ouei-ko*) « anneau, bague »; I, O 310
šüüjü (*cheou-jou*) « épingle pour les cheveux »; I, O 311
- 340 *šes* (*tchö-sseu*) « cuivre, cuivre rouge »; I, O 312
temür (*t'ö-mou-eul*) « fer »; I, O 313
tuqulqan (*t'ou-hou-tou-han*) « étain »; I, O 314
tekesü (*t'ö-k'o-sou*) « produit de beauté, cosmétique »; I, O 317
uqa (*wou-houa-tche*) « poudre de riz »; I, O 318
- 345 *bolot fulat* (*po-lo fou-lan*) « acier fin »; I, O 315
kökö čilawun (*k'o tch'e-lao-wen*) « espèce d'épingle pour les cheveux »; I, O 316

LES OISEAUX

- bürküt* (*pou-lou-k'ouen*) « aigle »; I, O 319
garčaqa (*ka-li-tch'ai-ho*) « faucon »; I, O 320
šaqañ šingur (*tcha-han chen-hou-eul*) « gerfaut blanc »; I, O 321
- 350 *kirgu* (*k'i-lou-kou*) « espèce d'épervier »; I, O 322
idelgü (*yi-tö-li-kouei*) « lévrier »; I, O 323
našin (*na-tchen*) « espèce de faucon »; I, O 324
sar (*sa-li*) « autour, buse »; I, O 325
durumdaï (*tou-lin-tai*) « émérillon »; I, O 326

- 355 *daus* (*tao-hou*) « paon »; I, O 327
turaq (*t'ou-la*) « canard bigarré »; I, O 328
hübü'elčin (*hou-pou-ngo-tch'en*) « cormoran, héron »; I, O 329
anggir (*ngang-ki-eul*) « canard mandarin »; I, O 330
qun (*houen*) « cygne »; I, O 331
360 *qurqōl* (*hou-lou-houan*) « faisán »; I, O 332
heliye (*hie-li-ya*) « milan »; I, O 333
turawun (*t'ou-lie-lao-wen*) « corneille »; I, 334
küčē (*k'iu-tch'ö*) « tourterelle »; I, O 335
büdüne (*pou-to-na*) « caille »; I, O 336
365 *yalawan* (*a-lao-ngan*) « oie sauvage »; I, O 337
sa'ačaqai (*sa-ye-tch'a-hai*) « pie »; I, O 340
kügürjin (*k'ou-kou-lou-tchen*) « pigeon »; I, O 341
qurqōl (*hou-lou-houan*) « espèce de poule »; I, O 339
quruqara (*hou-lou houa-[]*) « gallinacée; poussain, poulet »; I, O 338
370 *qariyača* (*ho-li-ye-tch'ö*) « hirondelle »; I, O 342
biljiquir (*pin-che-hou-eul*) « passerau »; I, O 343

LES QUADRUPÈDES

- tenggiči* (*t'eng-ki-tch'e*) « dragon »; I, O 344
ba[r]s (*pa-so*) « tigre »; I, O 345
girbi birgüi (*ki-li-pi pei-eul-kouei*) « lynx »; I, O 347
375 *a[r]slan* (*a-si-lan*) « lion »; I, O 346
ja'an (*tcha-ngan*) « éléphant »; I, O 348
temmē (*t'an-mai*) « chameau »; I, O 347
üger (*wou-ko-eul*) « bœuf »; I, O 360
tuqul (*t'ou-houen*) « veau »; I, O 361
380 *el'fige* (*ngan-tche-ko*) « âne »; I, O 352
lōso (*lo-so*) « mulet »; I, O 353
quni (*hou-ni*) « mouton »; I, O 354
qurqan (*hou-lou-han*) « brebis »; I, O 355
serge (*sie-li-ko*) « bouc châtré »; I, O 356
385 *irge* (*yi-eul-ko*) « bélier châtré »; I, O 357
tongyus (*t'ang-wou-sseu*) « porc, cochon »; I, O 358
mekejin (*mie-k'ie-tchen*) « truie, laie »; I, O 359
qaban (*hia-pang*) « sanglier »; I, O 360
[26b] *nuqu* (*nou-houo*) « chien »; I, O 361
390 *yasar* (*a-sa-li*) « chien de chasse »; I, O 363
mi'un (*mi-wen*) « chat »; I, O 364
buluqan (*pou-lou-houan*) « zibeline »; I, O 365
gölögen (*ko-lo-kan*) « petit chien, chiot »; I, O 362

LES INSECTES ET LES POISSONS

- yasudu menege* (*ya-sou-tou []-nai-ko*) « tortue »; I, O 366
395 *jiqaisu* (*tche-hai-sou*) « poisson »; I, O 367
sengli menege (*siang-li [] nai-ko*) « crabe, écrevisse de mer »; I, O 368
muqai (*mou-hai*) « serpent »; I, O 369
[] (*lin*) « scorpion »; I, O 370
jöge (*tcho-ko*) « abeille »; I, O 371
400 *herbege* (*ho-li-po-ko*) « papillon »; I, O 372
sirjoljin (*si-leou-ko-tchen*) « fourmi »; I, O 373
bögeüne (*po-keou-na*) « cousin, moustique »; I, O 374

LES PLANTES ET LES ARBRES

- ebesü* (*ngai-po-sou*) « herbe »; I, O 375
kökö ebesü (*k'o-k'o ngai-po-sou*) « gazon vert, pelouse »; I, O 376
405 *qulasu* (*hou-la-sou*) « jonc, roseau »; I, O 377
čček (*tch'ö-tch'ö*) « fleur »; I, O 378
qusur (*hou-sou-eul*) « une plante aquatique: noix d'eau, saligot (*Trapa natans*) »; I, O 379
nočiquna (*no-tch'e-hou-la*) « herbe aux écrouelles (*Xanthium spinosum*) »; I, O 380
dariya (*ta-li-ye*) « céréales, grains »; I, O 381
410 *genčir* (*kan-tch'e-eul*) « chanvre »; I, O 382
čigörsün (*tch'e-ko-la-souen*) « sapin, pin »; I, O 383
hičesün (*hi-tch'ö-souen*) « saule »; I, O 384
arasun (*a-la-souen*) « genévrier »; I, O 385
qumqalsun (*houen-han-souen*) « *Sophora japonica* »; I, O 386
415 *qulusun* (*hou-lou-souen*) « bambou »; I, O 387
[] (*kou-yeou-souen*) « catalpa (*Bignonia catalpa*) »; I, O 388
fulsundai mudun (*fou-souen-tai mou-touen*) « pêcher »; I, O 389
huliasun (*hou-lie-souen*) « peuplier »; I, O 390
qoruqai teji[e]ksen mudun (*ho-lou t'ie-tche-chan mou-touen*) « mûrier »; I, O 391
420 *qoqumai modu* (*ho-hou-mai mo-tou*) « arbre desséché »; I, O 392
güilesün (*kouei-lie-souen*) « abricotier »; I, O 393
qusu mudun (*hou-sou mou-touen*) « bouleau »; I, O 394
qailāsun (*hai-lie-souen*) « orme »; I, O 395
u'javur (*yu-tchao-eul*) « racine d'arbre »; I, O 396
425 *napči* (*nan-tch'e*) « feuille d'arbre »; I, O 397

LES LEGUMES ET LES FRUITS

- songgina* (*sang-ki-la*) « oignon »; I, O 398
ebesün (*ngai-po-souen*) « légume »; I, O 399
durma (*tou-lou-ma*) « rave, radis »; I, O 400
qogot (*houo-houo*) « ail, poireau »; I, O 401
 430 *sarimsaq* (*sa-lin-sa*) « ail »; I, O 402
güilesün (*kouei-lie-souen*) « abricot »; I, O 403
alima (*a-li-ma*) « poire »; I, O 404
fulsundai (*fou-souen-tai*) « pêche »; I, O 405
üzüm (*yu-tsin*) « raisin »; I, O 406
 435 *γawun* (*ngao-wen*) « melon d'eau »; I, 407
qarbus (*ho-eul-pou-si*) « pastèque »; I, O 408
čiqā (*tch'e-hia*) « jujube »; I, 409

LES NOMBRES

- nigen* (*ni-kan*) « un »; I, O 410
goyor (*houo-yao-eul*) « deux »; I, O 411
 440 *γurban* (*wou-lou-pan*) « trois »; I, O 412
dürben (*tou-lou-pan*) « quatre »; I, O 413
tabun (*t'a-pen*) « cinq »; I, O 414
ǰirwān (*tche-lou-wan*) « six »; I, O 415
dolōn (*to-louan*) « sept »; I, O 416
 445 *naiman* (*nai-man*) « huit »; I, O 417
γisün (*yi-souen*) « neuf »; I, O 418
harban (*ho-lou-pan*) « dix »; I, O 419
qur (*hou-lou*) « vingt »; I, 420
γuǰin (*wou-tchen*) « trente »; I, O 421
 450 *düčin* (*tou-tch'en*) « quarante »; I, O 422
tabin (*t'a-pin*) « cinquante »; I, O 423
ǰira (*tche-la*) « soixante »; I, O 424
dala (*ta-la*) « soixante-dix »; I, O 425
nayyan (*nai-yen*) « quatre-vingts »; I, O 426
 455 *γeren* (*ye-lien*) « quatre-vingt dix »; I, O 427
nigen ǰau (*ni-kan tchao*) « cent »; I, O 428
mingyan (*ming-ngan*) « mille »; I, O 429
tümen (*t'ou-man*) « dix mille »; I, O 430
tük tümen (*t'ou t'ou-man*) « million »; I, O 431

LE TEMPS

- hon* (*houang*) « an, année »; I, O 432
 460 *qabur* (*ho-pou-eul*) « printemps »; I, O 433
naǰir (*na-tche-eul*) « été »; I, O 434
namur (*na-mou-eul*) « automne »; I, O 435
ügül (*wou-wen-k'i*) « hiver »; I, O 436
 465 *urida hon* (*wou-li-tai houang*) « il y a deux ans »; I, O 437
nidani hon (*ni-ta-ni houang*) « l'année passée »; I, O 438
ene hon (*ngai-nai houang*) « cette année »; I, O 439
manā hon (*ma-nai houang*) « l'année prochaine »; I, O 440
goiči hon (*houai-tch'e houang*) « dans deux ans »; I, O 441
 470 *ǰināǰi hon* (*tche-nai-tche houang*) « dans trois ans »; I, O 442
hon büri (*houang pou-li*) « chaque année »; I, O 443
urǰi sara (*wou-li-tche sa la*) « dans deux mois »; I, O 444
ene sara (*a-nai sa-la*) « ce mois »; I, O 445
goiči sara (*houai-tch'e sa-la*) « dans deux mois »; I, O 446
 475 *qubi sara* (*hou-pi sa-la*) « premier mois »; I, O 447
qudal ügölǰin sara (*hou-ta-li yu-kouan-tchen sa-la*) « 2^e mois »; I, O 448
ünen ügölǰin sara (*wou-nien yu-kouan-tchen sa-la*) « 3^e mois »; I, O 449
kököge sara (*k'o-k'o-ko sa-la*) « 4^e mois »; I, O 450
hudar sara (*hou-ta-eul sa-la*) « 5^e mois »; I, O 451
 480 *naǰir sara* (*na-tche-eul sa-la*) « 6^e mois »; I, O 452
γuran saran (*wou-lan sa-la*) « 7^e mois »; I, O 453
buǰu sara (*pou-kong sa-la*) « 8^e mois »; I, O 454
quča dalbi sara (*hou-tch'a ta-li-pi sa-la*) « 9^e mois »; I, O 455
kelebdür sara (*k'ie-lien-tou-eul sa-la*) « 10^e mois »; I, O 456
 485 *idelgü sara* (*γi-tö-kou sa-la*) « 11^e mois »; I, O 457
küküler sara (*k'ou-hou-lie-eul sa-la*) « 12^e mois »; I, O 458
urida üdür (*wou-li-tai yu-tou-eul*) « avant-hier »; I, O 459
höčigen üdür (*ho-tch'e-kan wou-tou-eul*) « hier »; I, O 460
ene üdür (*a-nai yu-tou-eul*) « aujourd'hui »; I, O 461
 490 *manā üdür* (*mo-nai wou-tou-eul*) « demain »; I, O 462
goiči üdür (*houai-tch'e wou-tou-eul*) « après-demain »; I, O 463
činäǰi üdür (*tch'e-na-tche wou-tou-eul*) « dans trois jours »; I, O 464
üdür büri (*wou-tou-eul pou-li*) « chaque jour »; I, O 465
üni üdür (*wou-ni wou-tou-eul*) « pendant longtemps, pendant nombre de
 jours »; I, O 466
 495 [27a] *čayyiba* (*tch'ai-ye-pa*) « il s'est fait jour »; I, O 467
 [] (*t'ong-mou-nai-wou*) « de bon matin, de grand matin »; I, O 468
üdür düli (*wou-tou-eul tou-li*) « midi »; I, O 469
üde (*yeou-ta*) « soir »; I, O 470
süni (*sou-ni*) « nuit »; I, O 471

- 500 *höčgen süni* (*ho-tch'e-kan sou-ni*) « la nuit d'hier »; I, O 472
süni düli (*sou-ni tou-li*) « minuit »; I, O 473
nigen qonaq (*ni-kan ho-na*) « une journée, un jour entier »; I, O 474
 [] (*ngo-tch'ao-eul*) « quand? »; I, O 475
ene [] (*ngai-nai ngai-hai-tche-na*) « ce temps, maintenant »; I, O 476
- 505 *erdeki* (*ye-eul-ta-k'i*) « jadis, autrefois »; I, O 477
edö (*ngai-to*) « maintenant, à présent »; I, O 478
keli (*k'ie-li*) « quand? »; I, O 479

LES DIRECTIONS

- dorona* (*to-lo-na*) « Est »; I, O 480
höröne (*ho-lo-na*) « Quest »; I, O 481
- 510 *emüne* (*ngai-mou-nie*) « Sud »; I, O 482
ümüre (*wou-mou-nie*) « Nord »; I, O 483
dēre (*tie-la*) « en haut, au-dessus »; I, O 484
dōro (*to-lo*) « en bas, au-dessous »; I, O 485
urida (*wou-li-ta*) « avant, devant »; I, O 486
- 515 *goina* (*houai-la*) « après, derrière »; I, O 487
ināna (*yin-la-la*) « de ce côté-ci »; I, O 488
ende (*ngan-ta*) « ici »; I, O 490
jināna (*tche-la-la*) « de ce côté-là »; I, O 489
sini gaučün (*si-ni hao-tch'en*) « récent et ancien »; I, O 491
- 520 *dutona* (*tou-t'o-la*) « l'intérieur »; I, O 492
qadana (*hia-ta-la*) « dehors, à l'extérieur »; I, O 493
olan žü'en (*ngo-lang tchou-wan*) « beaucoup et peu »; I, O 294
abčire (*ngan-tch'e-lie*) « apporte! »; I, O 495
üle bolqu (*wou-lie po-eul-hou*) « cela ne va pas, c'est impossible »; I, O 496
- 525 *bü üle* (*pou yu-lie*) « ne parle pas! ne dis rien! »; I, O 497
 [] (*ni-mou*) « cela ne va pas; inconveniant »; I, O 498
horgoba (*houo-lou-houo-pa*) « s'enfuir »; I, O 499
barižu (*po-li-tcheou*) « prendre, saisir »; I, O 500

LES COULEURS

- [] (*ngai-la-hou*) « couleur »; I, O 529
- 530 *kökö* (*k'o-k'o*) « bleu »; I, O 530
ub hulā (*wou-pou hou-la*) « rouge foncé »; I, O 531
hulā (*hou-la*) « rouge »; I, O 532
sira (*si-la*) « jaune »; I, O 535
 [] (*hou-ma-ni*) « jaune rougeâtre »; I, O 533

- 535 *našiš sira* (*la-che-che si-la*) « tout à fait jaune »; I, O 534
čaqān (*tch'a-han*) « blanc »; I, O 536
qara (*hia-la*) « noir »; I, O 537
žihin (*tche-hing*) « pourpre »; I, O 538
nu'o (*nou-wo*) « bleu, indigo »; I, O 539
- 540 *buro* (*pou-lo*) « brun tirant sur le gris »; I, O 540
nu'o (*nou-wo*) « vert foncé »; I, O 541

TABLE DES MATIERES

Le ciel	1—14
La terre	15—34
Les hommes	35—96
Les fonctionnaires	97—124
La selle et le cheval	125—162
Les instruments militaires	163—217
Les cinq céréales	218—228
La nourriture	227—238
Le corps humain	239—265
Les vêtements	266—289
Les instruments	290—324
L'écriture	325—330
Les choses précieuses	331—346
Les oiseaux	347—371
Les quadrupèdes	372—393
Les insectes et les poissons	394—402
Les plantes et les arbres	403—425
Les légumes et les fruits	426—437
Les nombres	438—459
Le temps	460—507
Les directions	508—528
Les couleurs	529—541